**DEPARTMENT OF THE ARMY**
HEADQUARTERS, 2D INFANTRY DIVISION
UNIT #15041
APO AP 96258-5041

REPLY TO
ATTENTION OF:

EAID-CG
사단장실

20 APR 2007

MEMORANDUM FOR All 2d Infantry Division Assigned Soldiers and Civilians

SUBJECT: Policy Letter #12, Prostitution and Human Trafficking (P&HT)
제목: 정책 문서 #12, 매춘 및 인신매매

1. REFERENCES.
참조

a. EUSA Command Policy #31, Prostitution and Human Trafficking (P&HT), 25 February 2007
미 8군 정책 문서 #31, 매춘 및 인신매매, 2007년 2월 25일

b. USFK Regulation 614-2, Inprocessing Orientation Program, 11 January 2007
주한미군 규정 614-2, 전입 오리엔테이션 프로그램, 2007년 1월 11일

c. USFK Regulation 350-2, Theater Specific Required Training for Arriving Personnel and Units Assigned to, Rotating to, or in Temporary Duty Status to USFK, 2 February 2007
주한미군 규정 350-2, 주한미군으로 전입, 해당부대 전입, 교대, 일시적인 근무로 온 인원에 대한 특정 장소에서 요구되는 훈련, 2007년 2월 2일

d. USFK Memorandum, Guidance for Department of Defense Civilians and Contractors with Regards to Prostitution and Human Trafficking in Korea, 13 February 2004
주한미군 메모랜덤, 한국에서의 매춘과 인신매매에 관한 미 국방부의 민간인과 계약자 간의 지시, 2004 2월 13일

e. USFK P&HT Working Group Memorandum, Revised USFK Core Curriculum on P&HT, 2 September 2004
주한미군 매춘 및 인신매매 실무자 메모랜덤, 개정된 매춘 및 인신매매에 관한 주한미군 핵심 이수과정, 2004년 9월 2일

f. Republic of Korea (ROK) Law, Act on the Punishment of Intermediating in Sex Trade and Associated Acts, 22 March 2004, with an effective date of 23 September 2004.
대한민국 법, 성매매 중개에 관한 처벌 및 관련 법령, 2004년 3월 22일, 2004년 9월 23일부터 효력.

2. PURPOSE. To provide guidance and establish policy to combat prostitution and human trafficking within 2d Infantry Division. This memorandum applies to all Soldiers,

civilian employees, invited and local contractors, technical representatives, and their family members whether assigned permanently, on temporary duty, rotational duty, or on leave/pass status in Korea and whether on or off a US military installation. This policy letter supersedes previous 2ID Policy Letter #12, Prostitution and Human Trafficking, dated 11 July 2006.

목적. 미 2사단 내의 매춘과 인신매매를 추방하기 위한 정책을 제정하고 안내하기 위해서이다. 이 메모랜덤은 지속적 혹은 일시적 임무, 교대 임무 혹은 한국에서 휴가/외박 상태 혹은 미국 군사 시설 내외에 있는 모든 군인, 민간인, 초대받거나 계약직 근무자, 기술직 대리인, 그리고 그들의 가족들에게 적용된다. 이 정책 문서는 이전 미 2사단 정책 문서 #12, 매춘 및 인신매매, 2006년 7월 11일자를 대신한다.

3. BACKGROUND. Prostitution and human trafficking is illegal, immoral, and deprives individuals of basic human rights. The Department of Defense and 2d Infantry Division have a "Zero Tolerance" policy regarding the illegal activities of prostitution and human trafficking.

배경. 매춘 및 인신매매는 불법이고 비도덕적이며 개인의 기본권을 침해하는 행위이다. 미 국방성과 미 2사단은 매춘 및 인신매매의 불법 행위를 "절대로 허용하지 않는" 정책을 가지고 있다.

4. DISCUSSION.
해설

a. Prostitution and human trafficking are illegal under the Uniform Code of Military Justice (UCMJ) and Korean law. No one is immune from prosecution for P&HT and related offenses. Prostitution and human trafficking shall not be facilitated in any way by 2ID personnel. In support of Department of Defense policy, Korean law, and USFK policy, 2ID has developed an aggressive strategy to combat prostitution and human trafficking that focuses on awareness, identification, reduction, and continued partnership with ROK government and Korean law enforcement agencies. The desired end state of this strategy is a substantial reduction of prostitution and its link to human trafficking.

매춘 및 인신매매는 미 통일 군사 재판법(UCMJ)과 대한민국 법에 의거하여 불법이다. 누구도 매춘 및 인신매매와 그에 관련된 범죄의 형벌로부터 면제될 수 없다. 매춘 및 인신매매는 어떤 방법으로도 미 2사단 개인에게 조장될수 없다. 미 국방부 정책과 대한민국 법, 그리고 주한미군 정책을 보조하여, 미 2사단은 매춘 및 인신매매의 자각, 증명, 감소에 초점을 둔 적극적인 매춘 및 인신매매 추방정책을 펼쳐 왔고, 한국 정부와 대한민국 법 시행 기관과의 파트너십을 지속해왔다. 이 정책의 희망적인 종료시점은 매춘 및 인신매매와 그와 관련된 중개행위의 근본적인 감소이다 .

b. I expect commanders, leaders, and supervisors at all levels to ensure that:
나는 모든 직책의 사령관, 지도자, 그리고 지휘자들이 이것을 확실히하기를 바란다.

(1) Every Soldier has completed the DoD Trafficking In Persons (TIP) training IAW USFK Command Policy #12. The training is available at http://projects.aadlcolab.org/tip.

EAID-CG
SUBJECT: Policy Letter #12, Prostitution and Human Trafficking (P&HT)
제목: 정책 문서 #12, 매춘 및 인신매매

모든 군인은 주한미군 정책 문서 #12에 따라 미 국방부 인신매매방지(TIP) 훈련을 마쳤다. 이 교육은 http://projects.aadlcolab.org/tip. 에서 이수가능하다.

(2) Every Soldier has P&HT refresher training semi-annually IAW USFK Regulation 350-2.

모든 군인은 주한미군 규정 350-2에 따라 매춘 및 인신매매 각인 훈련을 반년마다 한다.

(3) Newcomers are briefed on: off-limits areas; P&HT visible indicators; P&HT Hotline #; and the P&HT Reporting Process IAW USFK Regulation 614-2.

신병들은 주한미군 규정 614-2에 따라 금지구역, 알아볼 수 있는 매춘 및 인신매매 표시, 매춘 및 인신매매 핫라인 번호, 그리고 매춘 및 인신매매 보고 과정을 배운다.

(4) A current copy of the Area Off-Limits List is displayed in the unit area. I expect leaders to conduct command presence type visits to off-post areas frequented by our Soldiers in order to assess if the intent of our theater policy regarding PH&T is being carried out. This command presence is in addition to the normal military police and courtesy patrol activities that now take place. While participating in these presence missions, leaders should also be watchful for alcohol abuse, underage drinking, and curfew enforcement.

현재 금지 구역 목록은 부대 안에 전시되어 있다. 나는 지도자들이 매춘 및 인신매매에 관한 우리의 금지방침이 수행되는 지를 점검하기 위해서 우리 병사들이 많이 찾는 금지구역들을 방문하길 바란다. 이 지휘부의 존재감은 지금 시행되고 있는 헌병과 기본 순찰 활동에 접목된다. 이 임무에 참여하는 한편, 지도자들은 알코올 과도섭취, 미성년자 음주, 그리고 통금시간 강조에 신경써야 한다.

c. This policy is punitive and persons subject to the UCMJ who fail to comply with the provisions of this policy are subject to punishment under the UCMJ as well as adverse administrative action authorized by applicable laws or regulations. Persons not subject to the UCMJ who fail to comply with the provisions of this policy may be subject to adverse administrative sanctions, including, but not limited to, revocation of privileges as authorized by applicable laws and regulations.

이 정책은 형벌을 동반하며 미 통일 군사 재판법에 해당하는 사람들이 이 정책을 어길 경우, 미 통일 군사 재판법과 그에 적용되는 법이나 규정에 의해 허가된 행정 소송 아래 처벌을 받는다. 미 통일 군사 재판법에 해당되지 않으면서 이 정책을 어길 경우, 적용되는 법들과 규정에 의해서 특권을 박탈당할 수 있으며, 여기에만 국한 되지 않고 행정 제제를 받을 수 있다.

d. Unit prostitution and human trafficking programs will be inspected as part of the 2d Infantry Division Command Inspection Program and reviewed by the 2ID Army Inspector General. The following web site contains links to helpful P&HT reference material: http://8tharmy.korea.army.mil/G1/P&HT/PHT_Program.htm.

EAID-CG
SUBJECT: Policy Letter #12, Prostitution and Human Trafficking (P&HT)
제목: 정책 문서 #12, 매춘 및 인신매매

부대 내의 매춘 및 인신매매 프로그램들은 미 2사단 지휘 감찰 프로그램의 일부로서 감시되며 미 2 사단 감찰부에 의해 검토된다. 다음 웹사이트는 매춘 및 인신 매매에 관한 유용한 참고자료를 포함하고 있다:
http://8tharmy.korea.army.mil/G1/P&HT/PHT_Program.htm.

5. PROPONENT. The 2d Infantry Division Equal Opportunity Office is the proponent for this policy. POC is 2ID Equal Opportunity Program Manager, at commercial 010-9049-4845 or DSN: 732-6856 or the 2ID Senior EO Advisor, at commercial 011-9972-2863 or DSN: 732-8815.

발의자. 이 정책의 발의자는 미 2사단 기회 균등 부서임. 연락처는 미 2사단 기회 균등 프로그램 담당관 010-9049-4845, 사무실 732-6856 또는 미 2사단 기회 균등 선임 고문관 011-9972-2863, 사무실 732-8815 임.

James A. Coggin
JAMES A. COGGIN
Major General, USA
Commanding
제임스 에이. 코긴
미 육군 소장
사단장